

Нургалиева Резеда Рифатовна

### **ИЗОБРАЖЕНИЕ РЫНОЧНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Статья посвящена исследованию тех татарских паремий, в которых ярко отразилась народная мудрость в части товарообмена и отношения к деньгам (рынок, торговля). Анализируются паремии, где важную роль играют такие денежные единицы измерения как рубль, монета, копейка, которые используются не только для изображения счета, купли-продажи, но еще и участвуют в оценке повседневной жизни людей, их отношений, то есть помогают создать переносное значение.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 398.9

**Филологические науки**

*Статья посвящена исследованию тех татарских паремий, в которых ярко отразилась народная мудрость в части товарообмена и отношения к деньгам (рынок, торговля). Анализируются паремии, где важную роль играют такие денежные единицы измерения как рубль, монета, копейка, которые используются не только для изображения счета, купли-продажи, но еще и участвуют в оценке повседневной жизни людей, их отношений, то есть помогают создать переносное значение.*

*Ключевые слова и фразы:* паремии; пословицы; рыночные отношения; рубль; монета; копейка.

**Нургалиева Резеда Рифатовна**

*Институт языка, литературы и искусства (ИЯЛИ) имени Галимджана Ибрагимова  
Академии Наук Республики Татарстан  
llsaf0202@mail.ru*

**ИЗОБРАЖЕНИЕ РЫНОЧНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ<sup>©</sup>**

Современные отношения человечества так или иначе сводятся к рыночным экономическим отношениям, которые занимают значительное место в жизни человека. Если познакомиться с историей, фольклором татарского народа, можно понять, что они уходят корнями в прошлое. Татарская культура донесла до нас пословицы, в которых ярко отразилась народная мудрость в части товарообмена и отношения к деньгам (рынок, торговля). Изучение данных паремий позволит нам определить культурные ценности татарского народа.

В нашем фольклоре паремий о рыночных отношениях достаточно. Ведь татары отличались от других народов умением торговать. Это доказывает и пословица «*Кырмакка шикер темен ничек белсе, татар да сәүдә темен шулай белсе*» [3, б. 19] – Татарин так хорошо знает вкус торговли, как муравей – вкус сахара. Причины этого явления можно найти, изучив историю татарского народа. «Продукты, приготовленные сельским хозяйством и ремесленничеством, не могли продать только на территории Булгарии и ее окрестностях. Поэтому торговцы уже в начале данного ремесла старались вывозить товар за пределы своего государства. Этому сопутствовало и то, что Булгария находилась в удобной для этого географической территории, т.е. возле реки Волги, через которую лежал путь из Азии в Европу» [Ibidem].

Рыночные отношения отражаются в следующих пословицах.

• *Базарда ике жүлгер кеше булыр ди: берсе – кыйммет сатам дуюче, икенчесе – арзанга алдым дин сөнүчү* [4, т. 3, б. 128] / На базаре будет два дурака: один думает, что продает дорого, второй – радуется, что дешево купил.

• *Арзан белен кыймметнең базарда чыккан хақы бар, Яхшы белен яманның жир белен күк феркы бар* [Ibidem, б. 131] / У слов «дорого» и «дешево» на базаре есть своя расценка, у хорошего и плохого есть разница от земли до неба.

Как видно в предыдущих двух пословицах, слова «базар» (рынок) и «арзан» (дешево), «кыйбат», «кыйммет» (дорого) «идут рука об руку», то есть данные слова – неотъемлемая часть купли-продажи. И их в татарских народных пословицах можно встретить очень часто. Как уже говорилось ранее, в первую очередь они обозначают свой прямой смысл и используются для описания рыночных отношений:

- *Арзан алдым – кыйбат түлдем* [Ibidem] / За дешево купил – дорого заплатил;
- *Ни кирек – шул кыйбат* [Ibidem, б. 135] / Что надо, то дорого.

В татарских народных пословицах ярко отражается поведение и хитрость продавцов, которые всегда стремятся к выгоде и богатству:

• *Нәрсе кыймметленген саен сатучының ояты ките, Нәрсе арзанайган саен алучының инсафы ките* [Ibidem] / Если вещь дорожает, у продавца стыд пропадает, если вещь дешевеет, у покупателя исчезает совесть;

• *Икмек сатучы җитер ди: “Җер бармагым биш тиен тарта”, – дин* [Ibidem, б. 140] / Продавец хлеба говорит: «Каждый мой палец приносит по пять копеек», т.е. дается намек на то, что он при взвешивании товара пальцами нажимает на весы, что приносит ему пользу.

Были и люди, которые разочаровались в торговле. В основном это крестьяне и мелкие ремесленники, которые привозили на рынок сделанные своими руками товары и терпели убытки вместо прибыли. Их отношение к торговле выражается в следующих пословицах:

- *Берәүгә базар, берәүгә мазар* [3, б. 19] / Кому-то базар, кому-то могила;
- *Игенченең кулы кара, йөзе ак, сатучының йөзе кара, кулы ак* [Ibidem] / У крестьянина руки черные, лицо белое, а у продавца лицо черное, руки белые;
- *Алмашу – алдашу* [Ibidem] / Меняться – обманывать.

Слова «арзан» (дешево) и «кыйбат», «кыйммет» (дорого) в некоторых пословицах раскрывают философский закон перехода количественных изменений в качественные. Даже в повседневной жизни мы убеждаемся в том, что если цена вещей или продуктов дороже, значит, качество хорошее. Например:

• *Җербәр нәрсе куп булган саен бәясе арзан булыр, Җемма акыл арткан саен бәясе кыйммет булыр* [4, т. 3, б. 133] / Если чего-то много, оно дешевеет, ценность большого ума – дорожает;

5. *Кыйммет булса, хикмете бар; арзан булса, гыйллете бар* [Ibidem, б. 134] / Дешево да гнило, дорого да мило, т.е. исходя от количества цены, определяется качество товара.

Но, рассмотрев татарские народные пословицы, собранные в трехтомнике Н. Исанбета «Татар халык м кал ы д р е», мы убеждаемся в том, что человеческие ценности дороже всего. Например:

6. *Йөз матурлыгыннан үз матурлыгы кыйммет* [Ibidem, т. 2, б. 52] / Дороже душевная красота, чем внешняя;

7. *Алтын өйдөн баш кыйбат* [Ibidem, б. 455] / Голова дороже золотого дома;

8. *Бүлгөх кыйбат түгел, яратуы кыйбат* [Ibidem, б. 742] / Не подарок дорог, а дорого чувство любви;

9. *Тазалык барыннан да кыйбат* [Ibidem, б. 942] / Здоровье дороже всего;

10. *Белем байлыктан кыйммет* [Ibidem, т. 3, б. 526] / Знание дороже богатства;

11. *Намус акчадан кыйбат* [Ibidem, б. 727] / Совесть дороже денег и др.

Среди активно встречающихся единиц измерения экономического учета в татарских народных пословицах и загадках можно найти денежные измерения, такие как «сум» (рубль), «теңке» (монета), «тиен» (копейка, грош), для которых общим компонентом значения является слово *акча* (деньги). По этимологии слова «акча» (деньги) до сих пор нет единой точки зрения. Одни ученые придерживаются мнения, что оно произошло от слова «белый, беленький». По другой версии, слово «акча» (деньги) (*ак* + *ча*) является производным словом, образованным от слов «ак» (драгоценность) и суффикса *-ча*, что выражало значение «подобно драгоценности» [2, с. 12].

Данное слово также часто встречается в татарских пословицах:

1. *Бер тиен акча белен мунча салып булмас* [4, т. 2, б. 345] / За одну копейку нельзя построить баню;

2. *Йөз сум акчаң булганчы, йөз дусың булсын* [Ibidem, т. 3, б. 27] / Не имей сто рублей, а имей сто друзей и др.

Также вспомним историю возникновения денежных измерений.

В конце XI века в городах и селах вместо денег начинают использовать свинцовые слитки округлой формы, а для большой торговли – золотые и серебряные измерительные слитки – «сумнар» или «соумнар» (рубли, слитки определенной массы).

«Теңке» (от слова «теңгерек» – «түгөрөк» (круглый)) называли распространенные среди народов Поволжья в XIV-XVI веках главные серебряные деньги. По весу они постоянно менялись.

«Тиен» – единица, обозначающая самое маленькое измерение. Когда появились серебряные копейки, для их названия начали использовать термины «тиен» (копейка) и «нократ» (серебряная монета). «Нократ» от персидского слова «көмеш» (серебро). Данные термины активно используются в пословицах:

3. *Кесәде бер тиен де югында елбә ашыысы киле* [Ibidem, т. 2, б. 640] / Когда в кармане нет ни одной копейки, хочется есть альбу;

4. *Кабак зур да, хагы бер тиен* [Ibidem, т. 3, б. 134] / Тыква большая, да стоит одна копейка;

5. *Бер тиенлек саксызлык, мең теңкәлек зыян* [Ibidem, б. 879] / Неосторожность на копейку, а убытка на тысячу монет;

1. *Тамчы-тамчы күл була, тиен – тиен сум була* [Ibidem, б. 157] / Из капелек набирается озеро, а из копеек – рубль.

Раньше, до появления денег, торговля заключалась в товарообмене. Единицами обмена могли служить такие товары, как беличья, соболя шкурка, разные животные и другие, что также отражается в устном народном творчестве:

2. *Төркестанда куй бер сум, Киле-киле унбер сум* [Ibidem, б. 200] / В Туркмении овца стоит один рубль, а с перевозкой – одиннадцать рублей;

3. *Эшлөгәңе – койрыклы тиен, эшлөгәңе – койрыксыз тиен* [Ibidem, б. 158] / Работающему – белка с хвостом, а не работающему – без хвоста, т.е. тот, кто работает, сможет поймать белку за хвост, а кто не работает – нет.

Такая торговля, обмен товарами отразились и в названии некоторых денежных единиц. Например, слово «тиен» обозначает и название животного (белка), и денежную единицу (копейка):

• *Тиен агачтан агачка, тиен кулдан кулга сикере* [Там же, с. 157] / Белка прыгает с дерева на дерево, копейка – из рук в руки.

Несмотря на маленький номинал, копейке отводится большая роль. Нужно беречь одну копейку на черный день: *Бер тиенеңе кара көнең өчен сакла*. Человек, не знающий цену копейке, никогда не увидит (получит) денег: *Бер тиенең бәясен белмегенбер теңкәне күрмәс* – букв. Не знающий цену одной копейки, не увидит и рубля [2, с. 20].

Исходя из вышеизложенного, исследование пословиц и поговорок о рыночных отношениях с данными единицами измерения очень интересно и полезно, так как они кроме счета, купли-продажи еще и участвуют в оценке повседневной жизни людей, их отношений, то есть помогают создать переносное значение.

#### Список литературы

1. Беркутов В. М. Бизм нн рд – вакыт / русчадан А. Т х виев т р жем се. Казан: Татар. китап н шр, 1992. 80 б.
2. Гайнанова Д. Р. Вербализация концепта «акча» (деньги) в татарском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2013. 23 с.
3. Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемләр / төз. Х. Ш. М хмүтов. Казан: Татар. китап н шр., 1987, 147 б.
4. Татар халык мәкальләре: өч томда / жыночысы һ м төзүчесе Н. Ис нб т. Казан: Тат. китап н шр., 1959-1967. Т. 1. 914 б.; Т. 2. 960 б.; Т. 3. 1013 б.

**REPRESENTATION OF MARKET RELATIONS IN THE TATAR PROVERBS****Nurgalieva Rezeda Rifatovna***Institute of Language, Literature and Arts (ILLA) named after Galimdzhan Ibragimov  
of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan  
Ilsaf0202@mail.ru*

The article is devoted to the research of those Tatar proverbs in which the folk wisdom in the sphere of barter and attitude towards money is brilliantly reflected (market, trade). The proverbs are analyzed where such money measures as ruble, coin and copeck play the important role; they are used not only for representation of the bill, purchase and sell but also take part in the evaluation of peoples' everyday life, their relationships so in this way help to make figurative meaning.

*Key words and phrases:* proverbs; market relations; ruble; coin; copeck.

УДК 811.161.1

**Филологические науки**

*Статья посвящена сравнительному анализу номинаций демонологических персонажей в материалах восточно-сибирских русских старожильческих говоров, в которых представлены диалектные слова и заимствования из якутского языка. В научный оборот вводится самобытный региональный материал, ярко демонстрирующий тесную связь языка и духовной культуры народа. В речи русских старожилков можно отметить заметное влияние языка коренных народов Якутии, прежде всего якутского языка. Сопоставление языковых реалий позволяет выявить типологические и национальные особенности в лексиконе говоров.*

*Ключевые слова и фразы:* русские старожильческие говоры; диалектизм; номинация; заимствования; семантика; демонологические персонажи.

**Павлова Ирина Петровна**, к. филол. н.*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова  
iravlova27@mail.ru***Горбунова Яна Яковлевна***Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова  
tomari\_91@mail.ru***СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАЦИЙ ДЕМОНОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ  
В МАТЕРИАЛАХ РУССКИХ СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРОВ И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

В настоящее время возрос интерес к диалектным словарным особенностям русской народной речи. Это объясняется необходимостью привлечения новых данных для реконструкции истории русского языка и смежных с ним родственных и неродственных языков. В народных говорах сохранилось много свидетельств отдаленного и близкого прошлого, не нашедших своего отражения в письменности. В литературном языке мы не найдем сотен тысяч слов, значений слов и фразеологизмов, которые звучат в устах народа на необъятной территории распространения русского языка. Можно потерять это культурно-языковое богатство. Проблема записи диалектной народной речи обострялась тем, что в наш век всеобщей грамотности местные особенности говоров под мощным воздействием литературного языка быстро исчезают.

Достойное место среди областных лексиконов занимает «Словарь русских старожильческих говоров на территории Якутии» М. Ф. Дружининой в 4-х томах [3; 4; 5; 6]. Словарный состав русских старожильческих говоров был собран и издан в виде уникального лексикографического труда. В языке русского населения Сибири отразилась жизнь интереснейшего края, начиная с появления здесь русских поселенцев, удивительная природа, контакты русских с местными народностями. В восточно-сибирских говорах русского языка сохранились элементы, давно утраченные на территории метрополии, это еще больше повышает научную и культурную ценность материалов регионального словаря. В то же время в них появилось и много нового, чего нет в говорах центра. Важно, чтобы весь этот материал был записан добротной и со знанием дела. Словарь содержит большое количество конкретных фактов, свидетельствующих о взаимодействии русского языка с языками коренных жителей Забайкалья.

В результате территориальной близости, а также устойчивых культурно-экономических связей между русским населением и якутским происходит активное взаимодействие языков. Русские говоры подвергаются влиянию якутского языка, что, прежде всего, сказывается в области лексики. В ходе изучения словаря нами выявлены слова, заимствованные старожилками Индигирки из якутского языка, методом сплошной выборки. Собранный материал подвергнут классификации и объединен в соответствующие семантические группы.